

HELMUTH KÖCK

### **Europa der Regionen**

Konstruktiv oder kontraproduktiv für den Europäischen Integrationsprozess?

Wenngleich Regionen als Adressaten und Instrumente Europäischer Strukturförderpolitik bereits seit dem EWG-Vertrag vorgesehen waren und ansonsten als aktive Größen innerstaatlicher Autonomie- oder Regionalisierungsbestrebungen auch die Europäische Regionsbildung beeinflussten, so rücken sie programmatisch im Sinne eines „Europa der Regionen“ doch erst seit Mitte der 1960er und institutionell seit Mitte der 1970er Jahre ins Blickfeld. Der Begriff der Regionen wird dabei sehr heterogen interpretiert, wobei *eine* Gruppe von Definitionen etwa administrativ-politisch, die *andere* eher ganzheitlich-strukturell ausgerichtet ist. Die Prüfung der Frage, ob die Bewegung des „Europa der Regionen“ nun konstruktiv oder kontraproduktiv für den Europäischen Integrations- wie auch Erweiterungsprozess ist, kommt unter Zugrundelegung beider genannten Verständnisweisen von Region zu dem Ergebnis, dass jene Bewegung wie auch das dementsprechende Leitbild eher kontraproduktiv und im besten Falle legitim oder indifferent, jedoch nicht notwendig konstruktiv ist. „Versöhnt“ werden könnten die Idee der Europäischen Integration mit der Bewegung des „Europa der Regionen“ dagegen dadurch, dass die Europäische Union bei gesamteuropäisch orientierter Förderung der regionalen Eigenstrukturen global orientiert gesamteuropäisch denkt und handelt, wie dies das wenngleich unverbindliche „Europäische Raumentwicklungskonzept“ in guter Annäherung demonstriert.

HELMUTH KÖCK

### **”A Europe of Regions”**

**Is this a constructive idea or counterproductive for the European process of integration?**

Regions have been targeted as the addressees and instruments of European structural assistance policy since the EEC Treaty and otherwise they have been active players in the process of interstate efforts towards autonomy or regionalisation with a major impact on the formation of European regions. However, they have only come into the view of programmes for these ends in the framework of a ”Europe of Regions“ since the middle of the 60's and as institutions since the middle of the 70's. The concept of regions is construed in a very heterogeneous fashion where *one* group of definitions has an administrative or political thrust and the *other* has a more a holistic and structural thrust. If we apply both definitions of region to an examination of the question as to whether the movement of a ”Europe of Regions“ is constructive or counterproductive for the European process of integration and enlargement, we see that the aforementioned movement and the model corresponding to it tend be counterproductive or at best legitimate or indifferent. However, it is not necessarily constructive. In contrast, the idea of European integration might be ”reconciled“ with the movement of a ”Europe of Regions“ by the European Union thinking and acting in a globally orientated overall European fashion when assisting regional internal structures orientated towards overall Europe. The ”European Regional Development Plan“ is an excellent approximation for demonstrating this, even though it is non-binding.

HELMUTH KÖCK

### **L'Europe des régions**

**Rôle constructif ou contraproductif dans l'intégration européenne?**

Même si les régions ont été envisagées dès le Traité de la CEE comme les destinataires et les instruments de la politique européenne d'encouragement structurel, si les courants en faveur de l'autonomie et de la régionalisation ont exercé depuis toujours leur influence sur la formation de ce qu'il est convenu d'appeler les régions européennes, ce n'est que depuis le milieu des années 60 que des programmes dignes de ce nom sont destinés aux régions et depuis les années 70 que des efforts institutionnels sont déployés. Le concept même de région fait l'objet d'interprétations hétérogènes à ce niveau, *les unes* mettant l'accent sur les structures administratives et politiques, *les autres* sur l'unité structurelle. Compte tenu de cette double interprétation de ce que sont les régions, la réponse à question de savoir si le mouvement pour «l'Europe des régions» joue un rôle

constructif ou contraproductif dans l'intégration européenne et l'élargissement de la Communauté doit être qu'il s'agit plutôt d'un frein au niveau du mouvement en question et des idées qu'il véhicule ou, dans le meilleur des cas, que cette mise en valeur peut être considérée comme légitime ou même indifférente, sans être nécessairement constructive. La "réconciliation" de l'intégration européenne et du mouvement de «l'Europe des régions» pourrait être réalisée par l'Union Européenne en agissant et pensant globalement au niveau européen dans l'encouragement des structures internes régionales orientées vers l'échelle européenne, comme le montre d'ailleurs le «Projet d'aménagement régional européen» qui en constitue une bonne approche sans avoir pourtant un caractère impératif.

ГЕЛЬМУТ КЁК

**«Европа регионов». Конструктивно или контрпродуктивно для европейского процесса интеграции?**

Хотя регионы уже с самого подписания договора о создании ЕЭС и рассматривались в качестве объекта и инструмента европейской политики структурного стимулирования и как активные величины, стремящиеся к внутригосударственной автономии или регионализации, также влияют на формирование европейских регионов, они документально лишь начиная с середины 1960-х гг., а институционально с середины 1970-х гг. оказались в центре внимания в контексте именно «Европы регионов». Термин регион интерпретируется при этом весьма гетерогенно, причём *одна группа* определений имеет как бы административно-политический, а *другая* скорее комплексно-структурный характер. Рассмотрение вопроса, является ли развитие «Европы регионов» конструктивным или контрпродуктивным для европейской интеграции, как и для процесса расширения Евросоюза, взяв за основу два вышеуказанные толкования региона, приводит к заключению, что такое развитие, как и соответствующие примеры, является скорее контрпродуктивным или в лучшем случае приемлемым или индифферентным, но недостаточно конструктивным. Вместе с тем идею европейской интеграции «примирияет» с развитием «Европы регионов» то, что Евросоюз при ориентированной на Европу в целом поддержке и стимулировании собственных региональных структур мыслит и действует глобально и общеевропейски, как это демонстрируется в хотя и имеющей рекомендательный характер «Европейской территориальной концепции развития» („Europäische Raumentwicklungskonzept“).